

# Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 12

PDF erstellt am: **29.06.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Pages vaudoises

*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

Le 14 septembre prochain, le mouvement du patois fêtera son dixième anniversaire\*. Il y a en effet dix ans que, pour la première fois, sur l'initiative de l'Association cantonale du Costume vaudois et de notre ami Henri Kissling, les amis du patois se rassemblaient au Comptoir. L'idée a fait du chemin depuis : elle était donc bonne ! Venez nombreux à la réunion prévue pour 14 heures, le samedi du Jeûne, au local habituel.

### **Pensez à notre caissier**

Oui, pour payer les cotisations, mais aussi dans une pensée de sympathie. Son fils a eu un très grave accident le 29 juin, qui est pour notre ami Nicolier et sa famille une dure épreuve. Ce fils remonte lentement la pente et nous voulons espérer à un heureux rétablissement. Nous formons des vœux bien sincères pour cela.

*Ad. Decollogny.*

\* Le Conteur romand aussi. (Réd.)

### **Un cinquantième anniversaire**

*Nous apprenons que notre vénéré ami, le chanoine Emmanuel Dupraz, curé de Poliez-Pittet, toujours sympathique à notre cause, a célébré dernièrement le cinquantième anniversaire de son ordination. L'Association vaudoise des Amis du patois lui présente ses respectueuses félicitations et tous ses vœux.*

*Ad. Decollogny.*

### **Ao teimps dâo Sonderbon**

*En cet été — maussade, pluvieux et froid — où l'on a pu voir la compagnie des Faux-Nez descendre dans la rue et nous donner, sur leurs tréteaux, une version populaire de La Guerre du Sondrebond, de C.-F. Ramuz, voici, en vieux langage, si savoureux, comment notre « Marc à Louis » racontait le branle-bas auquel cette guerre donna lieu chez nous :*

*Lè dâo vîlhio, du que lâi a binstout ceint ans, mâ po noûtrè riére-père-grand l'ètâi lo bon teimps, clli de la Vilhie melice, que sè desâi dinse :*

*Eh ! eh ! yô îte-vo, sordâ de vîlhie rotse,  
Brâvo carabinier dâo teimps de la maillotse ;  
Caloniers asse grand, asse râi qu'on poteau,  
Galé sordâ dâo train, biau chasseu à tsevau ;  
Grenadier, vortigeu, mouscatéro, piquiette,  
Comis, tambou, fratai, musicien et trompette,  
Galounâ, lutenien, sapeu à gros bounet,  
Capitaino, majo, coumandant, colonet ?*

*Cein l'ètâi dâa coo, allâ pî ! et que n'avant pas lo fédzo bllian, que n'avant min de pouâre que la pouâre d'avâi sâi ! Et que l'ant fé dâi crâno valet et dâi fenne de sorta, que l'è dan noûtrè père z'et mère. Que stausse, à lâo tor,*

l'ant zu dâi valet d'attaque et dâi fêmalle âo picolon ! L'ê no, l'ètôt dere !

Dan, dein clli teimps, lo militéro ètâi pas asse sévèro qu'ora. L'è su que faillâi obéi et sè quaisi, mâ s'on avâi onna boun' estiusa, l'affère l'allâve bin. On sè cognessâi ti et l'ètâi bin quemoudo.

Quand l'ant convoquâ lè sordâ po modâ po lo Sonderbon, on avâi oncora lè *piquiette*. Ah ! clliâo piquiette dâi z'autro yâdzo que lâo metî l'ètâi de corre pè lè z'ottô po portâ lè z'oodre, l'ètant dâi tot crâno assebin. Et que lè z'affère l'allâvant asse bin qu'avouè lè pancarte d'ora que lâi diant dâi z'oodre *de marche*. Lè dzo de rehiuva — lè z'inspecchon d'ora — lè piquiette l'ètant dein lo petit état-majo sein pétairu. Quemet on desâi dein clli papâi de la « Vilhie melice ».

*Lè terribllio piquiette ein clliâo dzo de rehiuve  
Avant por arm' à fû dâi croubelhie vouâisuve  
(vides)*

*Dein quie faillâi portâ po tsacon dâi sordâ  
Dâi cartouche ein paquiet po fére pètarâ.*

L'ètâi oquie, cré nom ! et que l'ètant à la bouna avoué lâo militéro.

Lo Samin à Tambou ètâi piquiette de la secchon de Gratta-budzon. On hommo de bon coumandemeint, que n'arâi pas fé dâo mau à onna pudze ! Dâo, serviâbllio, dzein de paix et tot, on bocon tata-dzenelhie !

Vaitcé que, ein quarante-sat, lo coumandant lo fâ mandâ :

— Samin, que lâi dit dinse, tè faut vito corre po convoquâ ti lè sordâ de la coumouna po dèman matin sur la pllièce.

— Quaisî-vo ? porquie ? que lâi a-te ?

— Faut modâ po lo Sonderbon et rîdo. Lè z'ennemi lâi sant dza. Va vito !

— Lâi vé. Mâ, Simèyon, que l'atteind on vî po stâo dzo porrâi-te pas lâi allâ quand sa vatse arâ vilâ ?

— La vatse vâo prâo fére lo vî sein li. Lè z'ennemi sant dza ti âo Sonderbon, tè dio. Ora, cor !

— Lâi vé. Mâ, Abram âo Tessot<sup>1</sup> que l'a zu dâi douleu — lè z'a oncora, mâ lâi fant pe rein mau — dâi-te modâ assebin ?

— De bî savâi ! Prâo babelhî ! Ein route et accouâte tè<sup>2</sup> ! Po dèman matin à boun'hâora sur la pllièce d'exercice !

— Lâi vé. Mâ... dite-vâi, coumandant... se plliâo, faut-te lâ alla ?

<sup>1</sup> Tisserand. <sup>2</sup> Dépêche-toi.

### On chante en patois à La Forclaz

Le Chœur mixte de la Forclaz (Ormons) que dirige depuis quatre ans, avec un beau dévouement et une grande compétence notre toute jeune institutrice, Mlle Michèle Piaget, avait mis à son programme pour ses soirées des 13 et 20 juillet le chœur en patois gruérien : *Nouthra Dona di Maortse* de l'abbé Bovet. C'est le chœur qui fut exécuté le 29 septembre 1956 sur la tombe de Tobi di j'élyudzo (Cyprien Ruffieux) à la Tour de Trême par le Chœur mixte de Bulle.

Nos félicitations à Mlle Piaget pour ce choix heureux, fort goûté, même des nombreux villégiateurs et surtout des choristes.

Henri Nicolier.

**DONNEZ LA PRÉFÉRENCE**

aux annonceurs du

**Conteur Romand**

## Le « Conteur » derrière le rideau de fer

Le secrétaire soussigné, s'est découvert une cousine, une demoiselle Bertha Chappuis de par chez nous, émigrée en Saxe-Anhalt avant les guerres, qui a maintenant 76 ans. Elle est encore concierge d'une propriété, en zone russe, et ne peut quitter le pays. Il eut l'idée de lui envoyer des numéros du *Conteur romand*, et dernièrement le *Por la Veillà* de Marc à Louis.

Quelle joie ce fut pour elle de recevoir ces imprimés. Elle écrit ;

*J'ai tant de joie à lire ces brochures qui me rappellent si vivement le cher et savoureux patois de chez nous. Je possède le chant des Armaillis, Je le fredonne seule, mais c'est drôle, je n'arrive pas au bout, quelque chose empêche ma voix.*

Puis, après réception de *Por la Veillà*

*« Je suis émue de recevoir ces anecdotes de Marc à Louis ; j'ai vite lu la lettre au général, puis ce sera pour mes soirées d'hiver. C'est pour moi, pauvre exilée, un rayon de soleil de notre cher Pays de Vaud. J'ai vraiment chagrin que le patois se perde ainsi dans nos villages, au lieu que la jeunesse devrait être fière d'avoir encore une langue à soi.*

Enfin toutes ses lignes sont empreintes d'un réel ravissement, d'avoir retrouvé dans ces documents, le bon vieux langage de sa jeunesse. Hélas, si elle revenait, elle n'en trouverait plus beaucoup chez nos campagnards, à peine encore chez ceux de son âge.

Cet attachement au patois fait penser à ce cher vieil ami Gustave Vuagniaux, actuellement à Vucherens, qui fut lui aussi un demi-siècle en Prusse orientale, mais qui avait gardé une nostalgie si vivante de notre patois et qui l'écrit, le chante, le versifie encore avec amour, tout en travaillant son petit domaine, dans son cher Jorat retrouvé.

Et je pense que ces deux cas ne sont pas isolés. Lorsqu'on a parlé le patois dans

son enfance et qu'on s'absente du pays, on s'y attache avec une ferveur particulière. Moi même, exilé à Schaffhouse dès 1905, j'éprouvais dans mon jeune âge déjà, un attachement profond au vieux langage et dès ce temps là, je m'abonnais au *Conteur*, qui m'apportait chaque semaine, une bouffée d'air du pays, gaîté et réconfort.

Oscar Pasche.

## Le patois en Pays de Vaud

Les séances d'« Amicales » se font rares en été. Mais on parle encore le patois en maints endroits. Sait-on, par exemple, qu'à Puidoux, le *Conteur romand* compte une quinzaine d'abonnés ? Il y aurait assez d'amis pour y monter une amicale. Nous allons penser à eux !

Le patois a ses ardents défenseurs, qui le font entendre à chaque occasion favorable. C'est ainsi qu'à Oron, en fin juillet, dans une assemblée des préposés communaux à la culture des champs, Maurice Chappuis s'est fait apprécier une fois de plus. Voici ce qu'en a dit la presse régionale :

*Mais l'intérêt majeur de cette heure de détente est redevable à M. Maurice Chappuis, le délicat conteur patoisant de Carrouge, dont l'inépuisable autant que fin répertoire, a le louable mérite de ne jamais tomber dans la vulgarité.*

Les Amis de la Forêt du Jorat et de la Broye est une société où l'on parle encore un peu le patois. Elle a célébré son cinquantenaire, le 28 juillet, par une excursion au Bel-Coster sur Vallorbe, avec dîner à Vallorbe. Un patoisant de Moudon, M. Elie Porchet, ancien garde de triage, donna lecture de l'exposé historique. Celui-ci rappelle qu'en 1934, 1935 et 1936, les procès-verbaux furent écrits en patois par le secrétaire Oscar Pasche. Cependant, des membres objectèrent qu'ils ne le comprenaient pas assez, et il fallut reprendre le français.

Mais à Vallorbe, à la partie familière, l'assemblée demanda avec insistance à son

président Maurice Chappuis une histoire en patois. Et Maurice s'exécuta pour le plaisir de tous en contant l'histoire du « pou orgueilleux », de Marc à Louis, en la traduisant sommairement en français. Ce fut charmant.

Du reste, avec ses ouvriers bûcherons, Maurice, l'apprécié garde de triage, parle en général patois. Honneur à lui !

### Amicale de Chapelle s/Oron

Cette « Amicale » a tenu sa séance d'été, dimanche 28 juillet, laquelle eut un grand succès : 40 participants. Procès-verbal adopté.

La partie familière fut bien fournie : chanson du vétéran, papa Demierre, contes de Léon Crausaz, Emile Auguet, Jules Dévaud, président. Prochaine séance prévue à Porsel. Ne pouvant être de la partie, Oscar Pasche, secrétaire romand, leur avait adressé quelques couplets de son cru qui firent plaisir :

*A ti mé brave z'ami,  
Dè Tsapalla et dè Pochi,  
Dè Dzeliarin et inveron,  
Assebin quauque z'on d'Oûron,  
Y'ienvouye on salu amica,  
In vilhiou paté dâo Dzorot.  
Mè fâ maubin et ye su grindze  
De pa pouâ veni clia demindze,  
Kâ sari prê tot lou dzo,  
No porri pa ître avoué vo !  
Y'ari zu portant granta dzouie,  
Avoué cliau z'ami dè la Brouie,*

*Quauque z'haôre mè rêtrovâ  
Et avoué vo fraternisâ !  
Tot para mé brave z'ami,  
Vo sohèto bin dâo plliési !*

Patz.

## AVIS IMPORTANT

Chers abonnés,

Avec le numéro d'août se termine la dixième année du « Nouveau Conteur », devenu CONTEUR ROMAND ..

Nous nous sommes efforcés pendant ces dix années de rester dans la ligne que nous nous étions fixées : « La défense de nos traditions et le maintien du patois », cela tout en rendant notre revue, organe officiel du « Conseil des patoisants romand », des « Cantonales » et des « Amicales », aussi attrayante que possible...

Si vous voulez qu'elle continue de paraître et de se développer — ce que nous souhaitons tous — il s'agit de se serrer les coudes, de faire œuvre de propagande, voire de collaborer.

Merci de la confiance que vous nous avez accordée jusqu'ici. Que chacun songe à faire UN abonné autour de lui, rien qu'UN, et notre cause sera gagnée.

Dans ce numéro d'août, nous encartons un chèque postal. Que tous ceux dont l'abonnement vient à échéance à la fin de ce mois l'utilisent sitôt reçu pour payer leur abonnement septembre 1957 - septembre 1958. Cela nous évitera et vous évitera des frais de remboursement et facilitera le travail de notre administration. La Rédaction.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



# Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

*On paurle le patiué de la Hyauta Savoé*

## La vesita à Letse-gredon

Crâyo que vo z'é dza de que Letse-gredon l'è on veladzo rido pourro que s'an d'obedzi de tsonyi l'erdzin, de tré to meinadzi po pas crévâ de fan la maîti dau tein. Adan, la quemouna pau pas baillî on gros salèro à la coumechon d'écoûla, lau baille à tsacon doû fran que l'aressan prau po on bocon de repé lo dzo de la vesita, s'é conteintan bal et bin dinse, n'an pas accoutumâ de brassâ l'erdzin avoué onna pâlla rionda, adan san to fié avoué lau balla pîce de doû fran !

Sti an, adan, l'an fé onna tenâllia po bin adrâ s'espliquâ po fére la vesita que l'an décidâ de la fére lo premî dzo dau mâ d'avri que l'îre on delon. Dinse l'an zu le zi la demeindze de l'au repassâ pé la tîta la jographie, la guierra dau Sonderbon et çaque de morgâte, la règla po tsertsi l'é-z-interé, l'otographe que l'é oquie que l'é rido défecilo quand l'é qu'on é pas ministre au bin régent !

Lo dzudzo Moichet, que biagâve tant que savai tot yécrisai dinse à la piantse nôre on iadzo que fasai la vesita dau careu : *catres zaippainglent po quatre épingles*. Adan ti l'é-z-écoûli, lo régent Monfiet et l'é-z-autro de la coûmechon d'écoûla s'étan fotu à recafallâ que l'avai zu cein pî de vergogne, clli biagneu de Moichet !

Quand l'an zu to décidâ po la vesita, s'an zu tanque à la pinta dau « Bô que rondze », po quemandâ lo repé. S'an zu drai à l'otô po trovâ Abram Piotounet, lo cabartié, et sa fenna qu'on l'ai dit « lo cyclamen », dû que l'é pouta quemet onna detta, ma que l'é sutia qu'on diabblio po fére lo bon medzi. L'an quemandâ on litre et pu l'an espliquâ l'affére.

L'an passâ l'avan medzi onna dzenelhie que « lo cyclamen » l'avai atsetâ

à la mère Napier, ma sti an foudrai petître tsandzi on bocon... Ma avoué dou fran, on pau pas fére tant de elliau zestra. A la boutseri, la tsé l'é tsîra...

Adan, Djan Cougnet, que l'a adi oquie ein tîta, l'a de dinse :

— S'é prau mé que no foudrai que coterai pas tant tché ; l'é... l'é... l'é... l'é lo matou à la mère Sublliet, que l'ai dit « Vermouth », que l'é rosset, l'é villho, dusse avai doze an, l'a rido roudâ ce tau tin passâ pé lo veladzo ; ma farai bin noutron-n-affére. Et pu sara omète fro de la lingua dai dzin ! Vu prau m'espliquâ avoué li dau moeint que vint ti lé dzo fére on sonno à midzo dézo noutron pèra coyâ !

N'an pas tan émailli : La coumechon d'écoûla de Letse-gredon, Abram Piotounet et lo cyclamen, l'an étâ tré ti d'accoî « po fére dinse lo menu » dau « banquet officiet » :

*La bouna soupa ai-z-ustie  
Lo matou à la mère Sublliet  
(bin aquemoûdâ avoué dai-z-ugnon)  
Lé truffie boulâte (dai magnum)  
La salârda ai laîtron*

L'an bu encora on litre ein s'é rdzoyein d'ître à la vesita !

*Pierro Terpenaz.*

### ROMANDS...

avant d'acheter vos  
meubles neufs ou d'occasion...

visitez, ruelle du **Grand-Saint-Jean 2-5**  
(en dessous du Café de la Placette)

**l'atelier d'ameublement**

**HINZE - MARSCHALL**

Lausanne - Tél. (021) 22 07 55

**Vous y trouverez certainement ce que vous cherchez !**

Devis sans engagement